

TRANSLATION OF TABOOS AND EUPHEMISMS FROM GERMAN INTO RUSSIAN

Gaziyeva Zaynabkhon Narimanovna

Uzbek State University of World Languages Faculty of Translation, Senior Lecturer
Department of Translation Studies of Romance and Germanic Languages.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода табуированной лексики и эвфемизмов с немецкого языка на русский. Анализируются функции табу и эвфемизмов в немецком языке, их культурно-специфические особенности и основные переводческие стратегии. Особое внимание уделяется проблемам сохранения прагматического эффекта оригинала, передачи стилистической окраски и учета национально-культурных различий. Исследование показывает, что успешный перевод табуированной и эвфемистической лексики требует не только лингвистической, но и социокультурной компетенции переводчика.

Ключевые слова: перевод, табу, эвфемизм, немецкий язык, русский язык, межкультурная коммуникация, переводческие трансформации, прагматика.

Abstract: The translation of taboos and euphemisms is one of the most challenging areas of intercultural communication and translation studies. Taboos and euphemisms reflect the cultural, social, and linguistic characteristics of a particular society. When translating from German into Russian, translators often encounter difficulties caused by differences in cultural norms, social values, and linguistic traditions. This article examines the specific features of translating German taboos and euphemisms into Russian, identifies the main translation strategies, and analyzes examples from different semantic fields.

Keywords: taboo, euphemism, translation, German language, Russian language, intercultural communication, translation strategies.

Язык отражает культурные и социальные нормы общества, включая представления о допустимом и недопустимом в речевом общении. В этой связи особое место занимают табуированные выражения и эвфемизмы, которые являются важными элементами национальной языковой картины мира. В процессе перевода такие единицы нередко вызывают трудности, поскольку их значение определяется не только лексическим содержанием, но и культурным контекстом.

Понятие табу и эвфемизма.

Табу представляет собой запрет на употребление определенных слов, выражений или тем общения, обусловленный религиозными, моральными, культурными или социальными причинами. В языке табу проявляется через избегание прямых наименований объектов и явлений, которые считаются неприемлемыми или нежелательными.

Эвфемизм называется слово или выражение, используемое вместо другого, более грубого, прямого или социально нежелательного обозначения. Основная функция эвфемизмов заключается в смягчении высказывания и соблюдении норм речевого этикета.

В немецком языке эвфемизация широко распространена в сферах, связанных со смертью, болезнями, возрастом, физиологическими процессами, инвалидностью, увольнением и социальным статусом.

Например: **sterben** («умирать») → **von uns gehen** («уйти от нас»); **alt** («старый») → **älterer Mensch** («пожилой человек»); **behindert** («инвалид») → **Mensch mit Behinderung** («человек с ограниченными возможностями»).

Национально-культурная специфика немецких табу и эвфемизмов

Scottish International Conference on Multidisciplinary Research and Innovation – SICMRI 2026

Немецкая языковая культура характеризуется стремлением к политической корректности и уважению личного достоинства человека. Поэтому многие традиционные обозначения постепенно заменяются нейтральными или более корректными вариантами.

Например: **Putzfrau** («уборщица») → **Reinigungskraft** («сотрудник по уборке»); **Arbeitsloser** («безработный») → **Arbeitssuchender** («ищущий работу»).

При переводе на русский язык возникает проблема выбора между буквальной передачей и адаптацией к нормам русской языковой культуры. Некоторые немецкие эвфемизмы не имеют прямых эквивалентов в русском языке, что требует применения различных переводческих трансформаций.

Основные трудности перевода табуированной лексики

Перевод табуированной лексики представляет собой сложную задачу, поскольку степень допустимости тех или иных выражений в немецкой и русской культурах может существенно различаться.

Среди основных трудностей можно выделить следующие:

1. Отсутствие прямого эквивалента.

Некоторые немецкие табуированные выражения не имеют точного соответствия в русском языке. Например: **Er ist von uns gegangen**. Буквальный перевод: «Он ушел от нас». Адекватный перевод: «Он скончался» или «Его не стало».

В данном случае буквальный перевод может восприниматься как неестественный для русского читателя.

2. Различие в степени экспрессивности

Немецкие ругательства и обценная лексика часто имеют иную эмоциональную силу по сравнению с русскими аналогами. Например: **Verdammt!** В зависимости от контекста может переводиться как: «Чёрт!»; «Проклятье!»; «Черт возьми!». Переводчик должен учитывать уровень эмоциональной напряженности ситуации.

3. Культурная обусловленность табу

Определенные темы могут восприниматься по-разному в немецкой и русской культурах. Например, вопросы возраста, инвалидности или этнической принадлежности в немецком обществе часто требуют более осторожного языкового оформления.

Стратегии перевода эвфемизмов.

Для передачи эвфемизмов переводчики используют различные методы. **Эквивалентный перевод.** Применяется в случаях, когда в русском языке существует сходный эвфемизм. Пример: **von uns gehen** → «уйти из жизни». Здесь сохраняются как смысл, так и смягчающий эффект выражения.

Описательный перевод. Используется при отсутствии прямого аналога. Пример: **sozial schwach** -Перевод: «люди с низким уровнем дохода».

В данном случае переводчик раскрывает значение эвфемизма через описание.

Замена функциональным аналогом.

Переводчик подбирает выражение, выполняющее аналогичную коммуникативную функцию. Пример: **entsorgen** (в отношении увольнения человека, употребляемое иронически). Перевод: «избавиться от сотрудника».

Передается оценочный характер высказывания.

Дезэвфемизация.

Иногда эвфемизм заменяется прямым обозначением. Пример: **Seniorenresidenz**

В некоторых контекстах переводится как «дом престарелых».

Хотя смягчающий эффект частично утрачивается, информация становится более понятной русскоязычному читателю.

Перевод табуированной лексики в художественном тексте

Scottish International Conference on Multidisciplinary Research and Innovation – SICMRI 2026

Особое значение проблема перевода табуированной лексики приобретает в художественной литературе и кинопереводе. Здесь важно сохранить не только содержание, но и характер персонажа, эмоциональный фон и авторский стиль.

Например: **Scheiße!** Возможные варианты перевода: «Чёрт!»; «Дерьмо!»; «Вот черт!»; «Проклятье!».

Выбор зависит от жанра произведения, возраста персонажа, коммуникативной ситуации и целевой аудитории.

Чрезмерное смягчение может привести к потере эмоционального воздействия текста, тогда как излишняя грубость способна исказить авторский замысел.

Роль прагматического фактора в переводе

При переводе табу и эвфемизмов важнейшее значение имеет прагматический аспект. Переводчик должен учитывать: цель коммуникации; жанр текста; адресата сообщения; культурные особенности аудитории; степень формальности ситуации общения. Одно и то же немецкое выражение может переводиться по-разному в официальном документе, художественном произведении или разговорной речи.

Например, эвфемизм **freisetzen** в экономическом дискурсе означает увольнение работников. В официальном переводе возможно использование выражения «сократить персонал», тогда как в публицистическом тексте допустимо «уволить сотрудников».

Перевод табуированной лексики и эвфемизмов с немецкого языка на русский представляет собой сложный процесс, требующий учета лингвистических, культурных и прагматических факторов. Основными трудностями являются отсутствие прямых эквивалентов, различия в степени экспрессивности и национально-культурная специфика языковых норм.

Для достижения адекватности перевода используются различные стратегии: эквивалентный перевод, описательный перевод, функциональная замена и деэвфемизация. Выбор конкретного способа зависит от контекста, жанра текста и коммуникативной задачи. Компетентный переводчик должен стремиться не только к передаче значения языковой единицы, но и к сохранению ее прагматического воздействия на адресата.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2019.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 2012.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Альянс, 2017.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: ЛЕНАНД, 2019.
5. Allan K., Burridge K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. — Oxford: Oxford University Press, 2006.
6. Allan K., Burridge K. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
7. Neaman J., Silver C. Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms. — New York: Facts on File, 2013.